

# Przekłady Literatur Słowiańskich

# 1

Część

# 3



Wydawnictwo  
Uniwersytetu  
Śląskiego



Katowice  
2012

# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 1, część 3

Bibliografia przekładów  
literatur słowiańskich (1990—2006)



NR 2934

# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 1, część 3  
Bibliografia przekładów  
literatur słowiańskich (1990—2006)

pod redakcją  
**Bożeny Tokarz**



Redaktor serii: Historia Literatur Słowiańskich  
**Bożena Tokarz**

**Redaktor naczelny**  
Bożena Tokarz (Katowice)

**Redaktor tematyczny**  
Leszek Małczak (Katowice)

**Rada Redakcyjna**  
Edward Balcerzan (Poznań), Nikolaj Jež (Ljubljana), Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Málá (Nitra),  
Martina Ožbot (Ljubljana), Ivo Pospišil (Brno), Tone Smolej (Ljubljana),  
Elżbieta Tabakowska (Kraków)

**Redaktorzy językowi**  
Iljana Genev-Puhaleva (język bułgarski), Sladjana Janković (język serbski),  
Olivera Joveska (język macedoński), Ivana Fakac (język chorwacki), Eva Pallasova (język czeski),  
Lujza Urbancova (język słowacki), Tina Jugović (język słoweński), Eric Starnes (język angielski)

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej:

Central and Eastern European Online Library  
**[www.cceol.com](http://www.cceol.com)**

# Spis treści

Wstęp ( <i>Bożena Tokarz</i> ) . . . . .	7
--	---

## Przekłady bułgarsko-polskie

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w latach 1990—2006 ( <i>Dorota Golek-Sepetliewa</i> ) . . . . .	11
---	----

## Przekłady polsko-bułgarskie

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 1990—2006 ( <i>Kalina Bahneva, Joanna Mleczko, Iliana Genew-Puhalewa</i> ) . . . . .	35
--	----

## Przekłady chorwacko-polskie

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 1990—2006 ( <i>Leszek Malczak</i> ) . . . . .	147
--	-----

## Przekłady polsko-chorwackie

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w latach 1990—2006 ( <i>Đurđica Čilić-Škeljo, Magdalena Maks</i> ) . . . . .	207
--	-----

## Przekłady serbsko-polskie

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w latach 1990—2006 ( <i>Małgorzata Filipek, Katarzyna Majdzik</i> ) . . . . .	259
---	-----

## Przekłady polsko-serbskie

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w latach 1990—2006 ( <i>Małgorzata Filipek, Katarzyna Majdzik</i> ) . . . . .	285
--	-----

# Wstęp

„Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1, część 3: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (1990—2006)* jest kontynuacją poprzedzającej ją części 2. publikacji ciągłej zatytułowanej „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1, część 1: *Wybory translatorskie 1990—2006*.

Ze względu na objętość przygotowana bibliografia została podzielona na trzy części dołączone do tomu pierwszego, ilustruje bowiem dokonywane w tych latach wybory translatorskie. Niniejsza odnotowuje przekłady z literatury bułgarskiej, chorwackiej i serbskiej na język polski oraz z literatury polskiej na wymienione języki. Potwierdza ujawnioną w poprzedniej części dysproporcję między obecnością literatur słowiańskich w Polsce i literatury polskiej w innych krajach słowiańskich. Interesujące jest to, jakie utwory wybierano z literatur po obu stronach procesu przekładu, oraz to, czy rzeczywiście dokonywał się import autora oryginału do kultury przyjmującej i czytelnika do kultury wyjściowej przekładu, jak twierdził Fryderyk Schlegel. Wzajemne przenikanie wrażliwości percepcyjnej przez medium literatury jest niewątpliwie wartością każdego dobrego tłumaczenia artystycznego. Prezentowana bibliografia ma ułatwić badania nad granicami przekraczalnymi i nieprzekraczalnymi w komunikacji między językami i literaturami, będącymi wytworem odmiennych kultur, dziejów, wrażliwości, wiedzy itp. Dlatego też ostatnia część tomu pierwszego będzie zawierała indeks nazwisk autorów i tłumaczy, by ułatwić czytelnikowi wyciąganie wniosków z podanych faktów bibliograficznych.

Podobnie jak w części drugiej, brak tytułu oryginału oznaczono jedną gwiazdką, brak nazwiska tłumacza — dwoma gwiazdkami, a brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza — trzema gwiazdkami. W przypadku pozycji w językach bułgarskim i serbskim zastosowano transliterację w celu dostosowania zapisu do Polskich Norm.

Trudności związane z poszukiwaniem tytułów oryginałów, których tłumacze najczęściej nie podają, a wydawnictwa nie wymagają, odzwierciedla liczba autorów opracowujących poszczególne części tej książki. Praca zespołowa, długa i żmudna, nie dałaby dostatecznych rezultatów bez udziału osób pomagających z zewnątrz

Zespołu. Chciałabym w tym miejscu szczególnie serdecznie podziękować Pani Wierze Dejanowej, tłumaczce z literatury polskiej na język bułgarski, oraz Panu Bogdanowi Gliszewowi, aktorowi i sympatykowi literatury polskiej, za życzliwą i bezinteresowną pomoc. Niestety, nie wszystkie wątpliwości zostały rozwiązane, za co serdecznie przepraszam w imieniu Zespołu, mając równocześnie nadzieję, że w obecnym kształcie publikacja ta może stać się podstawą wielu refleksji, nie tylko translatologicznych.

*Bożena Tokarz*



Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz  
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego  
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor Barbara Todos-Burny

Projektant okładki i stron działowych Paulina Dubiel

Redaktor techniczny Barbara Arenhövel

Skład i łamanie Alicja Załęcka

Copyright © 2012 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**

**ISSN 1899-9417** (wersja drukowana)

**ISSN 2353-9763** (wersja elektroniczna)

Wydawca

**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**

**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**

[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)

e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład: 100 + 50 egz. Ark. druk. 22,0.

Ark. wyd. 28,5. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 34 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.,

M. Rejnowski, J. Zamiara

ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław



Przekłady Literatur Słowiańskich

1

Część

3



Cena 34 zł (+ VAT)

ISSN 0208-6336  
ISSN 2353-9763

1



3

Przekłady Literatur Słowiańskich